

Медиаторная функция русской литературы в рецепции зарубежной классики: поэтика перевода и межкультурная трансформация в узбекской литературе

Нурмаатов Бобур Ботирович

преподаватель кафедры Русский язык и литература

ТерГПИ, Узбекистан

e-mail: jzerokhaos@gmail.com

ABSTRACT

В статье рассматривается медиаторная функция русской литературы в процессе рецепции зарубежной классики в узбекской литературе. Особое внимание уделяется поэтике перевода как ключевому механизму межкультурной трансформации художественного текста. На основе сравнительного анализа выявляется, что русская литература выступает не только как средство передачи, но и как интерпретирующая система, формирующая вторичную художественную модель произведения. Делается вывод о том, что рецепция зарубежной классики в узбекской литературе носит опосредованный характер и реализуется через сложный процесс культурной адаптации и смысловой трансформации.

ARTICLE INFO

Received: 28th February 2026

Accepted: 26th March 2026

KEY WORDS:

русская литература, узбекская литература, рецепция, поэтика перевода, межкультурная трансформация, культурный трансфер, компаративистика

Mediating Function of Russian Literature in the Reception of World Classics: The Poetics of Translation and Intercultural Transformation in Uzbek Literature

Abstract. The article examines the mediating function of Russian literature in the reception of world classical literature within Uzbek literary tradition. Special attention is given to the poetics of translation as a key mechanism of intercultural transformation of the literary text. Based on comparative analysis, it is argued that Russian literature functions not only as a transmitting medium but also as an interpretative system that shapes a secondary artistic model of the original work. The study concludes that the reception of foreign classics in Uzbek literature is indirect and is realized through complex processes of cultural adaptation and semantic transformation.

Keywords: Russian literature, Uzbek literature, reception, poetics of translation, intercultural transformation, cultural transfer, comparative literature

Введение. В современном литературоведении проблема межкультурного взаимодействия и рецепции художественных текстов приобретает особую актуальность. В условиях глобализации и расширения культурных контактов возрастает интерес к механизмам освоения зарубежной классики в национальных литературах. В этом контексте особую значимость приобретает изучение посреднической роли русской литературы в процессе рецепции западноевропейского художественного опыта в узбекской литературе.

Русская литература в данном случае функционирует не только как объект восприятия, но и как медиатор, обеспечивающий включение узбекской литературы в пространство мировой культуры. Как отмечает В. М. Жирмунский, взаимодействие литератур осуществляется не напрямую, а через систему культурных посредников, формирующих специфические формы восприятия и интерпретации [Жирмунский, 1979, с. 45].

Актуальность исследования определяется необходимостью осмысления перевода не как вторичного явления, а как формы художественного и культурного преобразования текста. Это позволяет рассматривать перевод в системе литературных взаимодействий как самостоятельный творческий акт.

1. Теоретические основы: перевод как форма межкультурной трансформации

Современная теория перевода рассматривает перевод как сложный процесс, включающий не только языковую, но и культурную трансформацию текста. Р. Якобсон выделяет три типа перевода — внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический, подчеркивая, что перевод всегда связан с интерпретацией смысла [Якобсон, 1959, с. 233].

Ю. Найда, развивая данное положение, вводит понятие динамической эквивалентности, согласно которому перевод должен ориентироваться не на формальное соответствие, а на сохранение функционального воздействия текста [Nida, 1964, p. 159]. Это означает, что перевод неизбежно включает элементы адаптации и переосмысления.

В русской традиции Л. С. Бархударов отмечает, что перевод представляет собой «процесс преобразования текста, при котором неизбежны изменения на всех уровнях языковой структуры» [Бархударов, 1975, с. 11]. В. Н. Комиссаров дополняет это положение, рассматривая перевод как форму межкультурной коммуникации, в которой важную роль играет культурный контекст [Комиссаров, 1990, с. 37].

Таким образом, перевод следует рассматривать как механизм межкультурной трансформации, в процессе которой происходит не только передача смысла, но и формирование нового художественного качества текста.

2. Русская литература как медиатор культурного трансфера

Особое значение в процессе рецепции зарубежной классики в узбекской литературе принадлежит русской литературе, которая выступает в роли посредника между западноевропейской и национальной традициями.

Как отмечает Р. Веллек, сравнительное литературоведение предполагает изучение не только прямых влияний, но и опосредованных связей между литературами [Wellek, Warren, 1949, p. 282]. В данном случае речь идет именно о такой опосредованной модели взаимодействия.

В условиях историко-культурного развития Центральной Азии русская литература выполняла функцию транслятора мирового художественного опыта. Через русские переводы в узбекскую литературную систему входили произведения западной классики, что обусловило формирование специфической модели рецепции.

И. Эвен-Зохар в своей полисистемной теории подчеркивает, что переводные тексты могут занимать центральное место в литературной системе, влияя на ее развитие [Even-Zohar, 1990, p. 46]. В узбекской литературе именно через русскую традицию формировались представления о жанрах, поэтике и художественных моделях.

Следовательно, русская литература выполняет не только функцию передачи, но и функцию интерпретации, задавая определённый способ восприятия зарубежного текста.

3. Рецепция зарубежной классики в узбекской литературе

Рецепция зарубежной классики в узбекской литературе носит сложный и многослойный характер. Она осуществляется не напрямую, а через посредническую систему, в которой русская литература играет ключевую роль.

С точки зрения теории рецепции, разработанной Х. Р. Яуссом, восприятие текста зависит от «горизонта ожидания» читателя, сформированного культурным контекстом [Jauss, 1970, p. 23]. В случае узбекской литературы данный горизонт формируется в значительной степени под влиянием русской литературной традиции.

Это приводит к тому, что:

- изменяется семантика произведения;
- трансформируются образы;
- адаптируются культурные коды.

По наблюдению М. Эспаня, культурный трансфер предполагает не простое заимствование, а переработку и адаптацию культурных элементов [Espagne, 1999, p. 15].

Таким образом, рецепция зарубежной классики в узбекской литературе представляет собой процесс вторичного моделирования текста.

4. Поэтика перевода как механизм трансформации

На уровне поэтики перевод проявляется как система преобразований, затрагивающих различные уровни текста.

Можно выделить несколько основных типов трансформации:

1. Семантическая трансформация - изменение смысловых акцентов произведения.
2. Образная трансформация - адаптация системы персонажей и художественных образов.
3. Культурная трансформация - перенос текста в иной социокультурный контекст.
4. Нарративная трансформация - изменение структуры повествования.

Ю. М. Лотман подчеркивает, что при переходе текста из одной культуры в другую происходит его семиотическое переосмысление [Лотман, 1992, с. 18].

В этом контексте перевод выступает как форма вторичного творчества, в которой создается новая версия текста, обладающая самостоятельной художественной ценностью.

Заключение. Проведённый анализ позволяет сделать вывод о том, что русская литература выполняет медиаторную функцию в процессе рецепции зарубежной классики в узбекской литературе.

Перевод в данном контексте следует рассматривать не как механическую передачу текста, а как сложный процесс межкультурной трансформации, в результате которого формируется новая художественная система.

Таким образом, рецепция зарубежной классики в узбекской литературе представляет собой многоуровневый процесс, включающий элементы интерпретации, адаптации и творческого переосмысления, что позволяет говорить о переводе как о самостоятельном факторе литературного развития.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Жирмунский, В. М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад / В. М. Жирмунский. – Л.: Наука, 1979. – 493 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Лотман, Ю. М. Культура и взрыв / Ю. М. Лотман. – М.: Гнозис, 1992. – 272 с.
5. Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода / Р. Якобсон // Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – С. 231–239.
6. Even-Zohar, I. Polysystem Studies / I. Even-Zohar // Poetics Today. – 1990. – Vol. 11, № 1. – P. 9–26.
7. Jauss, H. R. Literary History as a Challenge to Literary Theory / H. R. Jauss // New Literary History. – 1970. – Vol. 2, № 1. – P. 7–37.
8. Nida, E. Toward a Science of Translating / E. Nida. – Leiden: Brill, 1964. – 331 p.
9. Wellek, R., Warren, A. Theory of Literature / R. Wellek, A. Warren. – New York: Harcourt, Brace and Company, 1949. – 403 p.
10. Espagne, M. Les transferts culturels franco-allemands / M. Espagne. – Paris: PUF, 1999. – 286 p.